

马太福音第十七章译文对照

1

【和合本】过了六天，耶稣带着彼得、雅各，和雅各的兄弟约翰，暗暗地上了高山，

【李广译本】又过了六天，耶稣带着彼得和雅各，和他的兄弟约翰，又暗暗地上了高山，

【吕振中译本】过了六天，耶稣带着彼得雅各和雅各的兄弟约翰，领他们上了高山另在一处；

【新译本】过了六天，耶稣带着彼得、雅各和雅各的弟弟约翰，领他们悄悄地上高山。

【现代译本】六天后，耶稣带着彼得以及雅各和约翰两兄弟悄悄地上高山。

【当代译本】六天后，耶稣带着彼得、雅各和约翰，暗暗地登上一座高山。

【朱宝惠译本】过了六天，耶稣带着彼得，雅各，约翰，暗暗的领他们上了一座高山，

【文理本】越六日、耶稣携彼得、雅各、及雅各弟约翰、潜陟高山、

【新汉语译本】过了六天，耶稣带着彼得、雅各和雅各的兄弟约翰，私下领他们上了一座高山。

【思高译本】六天以后，耶稣带着伯多禄，雅各伯和他的兄弟若望，单独带领他们上了一座高山，

【牧灵译本】六天后，耶稣带着伯多禄、雅各伯和他弟弟若望一起上了一座高山。

【KJV】And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

【NIV】After six days Jesus took with him Peter, James and John the brother of James, and led them up a high mountain by themselves.

【BBE】And after six days Jesus takes with him Peter, and James, and John, his brother, and makes them go up with him into a high mountain by themselves.

【ASV】And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart:

2

【和合本】就在他们面前变了形象，脸面明亮如日头，衣裳洁白如光。

【李广译本】就在他们面前变了形象，而祂的脸明亮如日头，祂的衣裳却变白如光。

【吕振中译本】在他们面前变了形质：他的脸面发光像日头，他的衣裳变白如光一样。

【新译本】耶稣在他们面前改变了形象，脸好像太阳一样照耀，衣服洁白像光。

【现代译本】在他们面前，耶稣的形象变了：他的面貌像太阳一样的明亮，衣服也像光一样的洁白。

【当代译本】耶稣在他们面前改变了自己的形象：面目如太阳一样发光；衣裳洁白，发出炫目的光芒。

【朱宝惠译本】当前就变了形象，容貌明亮如日，衣裳洁白放光。

【文理本】当前变状、面耀如日、衣皎如光、

【新汉语译本】耶稣在他们面前改变了形象，他的脸明亮如太阳，衣服亮白如光。

【思高译本】在他们面前变了容貌发光有如太阳，他的衣服洁白如光。

【牧灵译本】在他们面前，耶稣变了容貌：他的衣服洁白发光，他的脸颊如日光闪耀。

【KJV】And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

【NIV】There he was transfigured before them. His face shone like the sun, and his clothes became as white as the light.

【BBE】And he was changed in form before them; and his face was shining like the sun, and his clothing became white as light.

【ASV】and he was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his garments became white as the light.

3

【和合本】忽然，有摩西、以利亚向他们显现，同耶稣说话。

【李广译本】并且，看哪！摩西和以利亚，向他们显现，与祂说话。

【吕振中译本】忽有摩西和以利亚向他们显现，和他一同谈话。

【新译本】忽然，摩西和以利亚向他们显现，跟耶稣谈话。

【现代译本】忽然，三个门徒看见了摩西和以利亚在跟耶稣讲话。

【当代译本】忽然，摩西和以利亚一起出现，跟耶稣谈话。

【朱宝惠译本】忽然有摩西和以利亚向他们显现并同耶稣说话。

【文理本】摩西以利亚见、与之语、

【新汉语译本】看啊，有摩西和以利亚向他们显现，与耶稣说话。

【思高译本】忽然，梅瑟和厄里亚也显现给他们，正在同耶稣谈论。

【牧灵译本】忽然，梅瑟和厄里亚显现了，他们正在和耶稣交谈。

【KJV】And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

【NIV】Just then there appeared before them Moses and Elijah, talking with Jesus.

【BBE】And Moses and Elijah came before their eyes, talking with him.

【ASV】And behold, there appeared unto them Moses and Elijah talking with him.

4

【和合本】彼得对耶稣说：『主啊，我们在这里真好！你若愿意，我就在这里搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。』

【李广译本】彼得却对耶稣说：『主啊，我们在这里真是好！你若愿意，我在这里搭三座棚，一座为你，又一座为摩西，又一座为以利亚。』

【吕振中译本】彼得应时对耶稣说：『主阿，我们在这里真好；你若愿意，我就在这里搭三座棚，一座给你，一座给摩西，一座给以利亚。』

【新译本】彼得对耶稣说：“主啊，我们在这里真好。如果你愿意，我就在这里搭三个帐篷，一个为你，一个为摩西，一个为以利亚。”

【现代译本】彼得对耶稣说：『主啊，我们在这里真好！如果你愿意，我就在这里搭三座帐篷，

一座给你，一座给摩西，一座给以利亚。』

【当代译本】这时彼得禁不住冲口而出：“主啊！我们在这里好极了！你若准许，我就盖三座帐棚：一座给你，一座给摩西，一座给以利亚。”

【朱宝惠译本】彼得对耶稣说：『主啊！我们这里真好啊！你若愿意，我可以就这里搭三座棚；一座给你，一座给摩西，一座给以利亚。』

【文理本】彼得谓耶稣曰、主、我侪在此善矣、若尔愿之、则我于此结三庐、一为尔、一为摩西、一为以利亚、

【新汉语译本】彼得对耶稣说：“主啊，我们在这里真好！如果你愿意，我就在这里搭三座棚（这里所说的棚，是指用树枝搭成的临时住所，像住棚节期间犹太人搭来暂住的棚一样（参利未记第23章）。按撒迦利亚书14：16-21，在末日所有耶和华神的敌人都要到耶路撒冷守住棚节，所以彼得有可能以为末日已到。），一座给你，一座给摩西，一座给以利亚。”

【思高译本】伯多禄就开口对耶稣说：『主啊！我们在这里真好！你若愿意，我就在这里搭三个帐棚：一个为你，一个为梅瑟，一个为厄里亚。』

【牧灵译本】伯多禄对耶稣说：“主，我们在这里真好！你若喜欢，我们就盖三所帐篷，一个给你，一个给梅瑟，另一个给厄里亚。”

【KJV】Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

【NIV】Peter said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you wish, I will put up three shelters—one for you, one for Moses and one for Elijah."

【BBE】And Peter made answer and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here: if you will let me, I will make here three tents, one for you, and one for Moses, and one for Elijah.

【ASV】And Peter answered, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, I will make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.

5

【和合本】说话之间，忽然有一朵光明的云彩遮盖他们，且有声音从云彩里出来，说：『这是我的爱子，我所喜悦的。你们要听他！』

【李广译本】他仍说话之时，看哪！一朵光明的云彩遮盖他们，并且，看哪！有声音从云彩出来，说：『这是我的爱子，在祂里面是我所喜悦的。你们要听祂！』

【吕振中译本】他正说着话的时候，忽有一朵明亮的云遮蔽着他们；且有声音从云中說：『这是我的儿子、我所爱的（或译：这是我的儿子、那蒙爱者），我所喜悦的；你们要听他。』

【新译本】彼得还说话的时候，有一朵明亮的云彩笼罩他们，云中有声音说：“这是我的爱子，我所喜悦的，你们要听他。”

【现代译本】彼得正说这话的时候，一片灿烂的云彩笼罩着他们；有声音从云中传来说：『这

是我亲爱的儿子，我喜爱他。你们要听从他！』

【当代译本】他正在说这话的时候，一朵灿烂的云彩出现，笼罩着他们。云里传出了这样的声音：“祂是我喜悦的爱子，你们要听从祂。”

【朱宝惠译本】正在说话，不料有一朵光明的云彩遮蔽了他们，并有声音从云里说出来：『这是我的儿子，我所爱的，我所承认的，你们要听他。』

【文理本】言时、景云覆之、有声自云出曰、此我爱子、我所欣悦者、尔其听之、

【新汉语译本】他还没说完，看啊，有一片明亮的云彩笼罩住他们。听啊，（听啊直译作“看啊”。）云彩里传出声音说：“这是我的爱子，我喜爱他，你们要听从他！”

【思高译本】他还在说话的时候，忽有一片光耀的云彩遮蔽了他们，并且云中有声音说：『这是我的爱子，我所喜悦的，你们要听从他！』

【牧灵译本】他话未毕，飘来一片耀眼的云彩，掩住了他们，有声音从云彩中发出：“这是我所钟爱的，令我喜悦的爱子，你们要听从他！”

【KJV】While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

【NIV】While he was still speaking, a bright cloud covered them, and a voice from the cloud said, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased. Listen to him!"

【BBE】While he was still talking, a bright cloud came over them: and a voice out of the cloud, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased; give ear to him.

【ASV】While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6

【和合本】门徒听见，就俯伏在地，极其害怕。

【李广译本】门徒听见，他们脸就伏于地，又极其害怕。

【吕振中译本】门徒听见就俯伏在地上，极其畏惧。

【新译本】门徒听见了，就俯伏在地上，非常害怕。

【现代译本】门徒听见这声音，非常害怕，都俯伏在地上。

【当代译本】门徒听见这声音，惧怕不已，便伏地叩头。

【朱宝惠译本】门徒听见就俯伏在地，甚是害怕。

【文理本】门徒闻之、俯伏、惧甚、

【新汉语译本】门徒听见了，就俯伏在地上，非常害怕。

【思高译本】门徒听了就俯服在地，非常害怕。

【牧灵译本】听了此话，门徒们惊骇异常，都俯伏在地上。

【KJV】And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

【NIV】When the disciples heard this, they fell facedown to the ground, terrified.
【BBE】And at these words the disciples went down on their faces in great fear.
【ASV】And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

7

【和合本】耶稣进前来，摸他们，说：『起来，不要害怕!』
【李广译本】耶稣就进前来，摸他们，且说：『起来，也不要害怕!』
【吕振中译本】耶稣走向前去，握住他们说：『起来，别惧怕了。』
【新译本】耶稣前来，摸着他们说：“起来，不用怕。”
【现代译本】耶稣走过来，拍他们，说：『起来，不要怕!』
【当代译本】耶稣就过来摸他们，说：“起来吧，别害怕。”
【朱宝惠译本】耶稣进前来摸着他们，说：『起来，不要怕!』
【文理本】耶稣前抚之曰、起、勿惧、
【新汉语译本】耶稣走过去，拍拍他们，说：“起来吧，不要怕。”
【思高译本】耶稣遂前来，抚摩他们说：『起来，不要害怕!』
【牧灵译本】这时耶稣走过来，拍他们说：“起来，别怕!”
【KJV】And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.
【NIV】But Jesus came and touched them. "Get up," he said. "Don't be afraid."
【BBE】And Jesus came and put his hand on them and said, Get up and have no fear.
【ASV】And Jesus came and touched them and said, Arise, and be not afraid.

8

【和合本】他们举目不见一人，只见耶稣在那里。
【李广译本】他们举目却不见一人，只有耶稣自己独在。
【吕振中译本】他们一举目，不见一人，只有耶稣独在。
【新译本】他们抬起头来，看见只有耶稣自己，没有别的人。
【现代译本】他们抬头一看，只见耶稣，其他的人都不见了。
【当代译本】他们抬起头来，看见剩下耶稣一个人。
【朱宝惠译本】他们抬头一看，并无别人，只见耶稣独自在那里。
【文理本】门徒举目、不见一人、惟耶稣而已、
【新汉语译本】他们抬头一看（抬头一看直译作“抬起眼睛”。），除了耶稣独自一人，不见任何人了。
【思高译本】他们举目一看，任谁都不见了，只有耶稣独自一人。
【牧灵译本】他们四处看看，除了耶稣外，竟无旁人。
【KJV】And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.
【NIV】When they looked up, they saw no one except Jesus.
【BBE】And lifting up their eyes, they saw no one, but Jesus only.

【ASV】And lifting up their eyes, they saw no one, save Jesus only.

9

【和合本】下山的时候，耶稣吩咐他们说：『人子还没有从死里复活，你们不要将所看见的告诉人。』

【李广译本】当他们下山时，耶稣吩咐他们说：『人子还没有从死里复活，不要将这异象告诉人。』

【吕振中译本】他们从山上下来的时候，耶稣嘱咐他们说：『人子还没有从死人中得甦活起来，你们不要将所看见的异象告诉人。』

【新译本】他们下山的时候，耶稣吩咐他们：“人子从死人中复活以前，你们不要把所看见的异象告诉人。”

【现代译本】他们下山的时候，耶稣吩咐他们：『在人子没有从死里复活以前，千万不要把所看见的异象告诉人。』

【当代译本】下山途中，耶稣就叮嘱他们：“在我还没有从死里复活之先，千万不要把刚才看见的告诉别人。”

【朱宝惠译本】下山的时候，耶稣吩咐他们说：『人子还没有从死里复活，你们不要把所看见的告诉人。』

【文理本】下山时、耶稣命之曰、人子尚未自死而起、勿以所见告人、

【新汉语译本】下山的时候，耶稣吩咐他们说：“人子从死人中复活以前，你们不要把这异象告诉任何人。”

【思高译本】他们从山上下来的时候，耶稣嘱咐他们说：『非等人子由死者中复活，你们不要将所见告的告诉任何人。』

【牧灵译本】从山上回来后，耶稣嘱咐说：“在人子从死亡中复活以前，别跟任何人谈起这个异象。”

【KJV】And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

【NIV】As they were coming down the mountain, Jesus instructed them, "Don't tell anyone what you have seen, until the Son of Man has been raised from the dead."

【BBE】And when they were coming down from the mountain, Jesus gave them orders, saying, Let no man have word of what you have seen, till the Son of man has come again from the dead.

【ASV】And as they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen from the dead.

10

【和合本】门徒问耶稣说：『文士为什么说以利亚必须先来？』

【李广译本】门徒就问祂说：『那么文士为何说：以利亚必须先来？』

【吕振中译本】门徒就询问他说：『那么经学士为什么说以利亚必须先来呢？』

【新译本】门徒就问他：“那么经学家为什么说，以利亚必须先来呢？”

【现代译本】于是门徒问耶稣：『为什么经学教师说以利亚必须先来呢？』

【当代译本】门徒不明白为什么律法教师常常说：“以利亚要比救世主基督先来。”就去请教耶稣。

【朱宝惠译本】门徒问耶稣说：『那末，文士为什么说以利亚必须先来呢？』

【文理本】门徒问曰、士子言以利亚必先至、何也、

【新汉语译本】门徒问耶稣说：“那么，律法教师为什么说，以利亚必须先来呢？”

【思高译本】门徒便问耶稣说：『那么，为什么经师说：厄里亚应该先来呢？』

【牧灵译本】门徒问他：“为何经师们说厄里亚应该先来？”

【KJV】And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

【NIV】The disciples asked him, "Why then do the teachers of the law say that Elijah must come first?"

【BBE】And his disciples, questioning him, said, Why then do the scribes say that Elijah has to come first?

【ASV】And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elijah must first come?

11

【和合本】耶稣回答说：『以利亚固然先来，并要复兴万事；

【李广译本】祂却回答说：『以利亚固然要来，并要复兴万事；

【吕振中译本】耶稣回答说：『「以利亚来，要复兴万事！

【新译本】他回答：“以利亚当然要来，并且复兴一切。

【现代译本】耶稣回答：『以利亚是要先来准备一切。

【当代译本】耶稣解释说：“他们说的对，以利亚的确要先来，重新整顿一切。

【朱宝惠译本】耶稣说：『以利亚果然先来，并且要恢复万事。

【文理本】曰、以利亚果先至、兴复诸事、

【新汉语译本】耶稣回答说：“以利亚的确要来，并且他要重整（重整或译作“复兴”。）一切。

【思高译本】耶稣回答说：『厄里亚的确要来，且要重整一切；

【牧灵译本】耶稣回答说：“当然，厄里亚是来重整秩序。

【KJV】And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

【NIV】Jesus replied, "To be sure, Elijah comes and will restore all things.

【BBE】And in answer he said, Elijah truly has to come and put all things right:

【ASV】And he answered and said, Elijah indeed cometh, and shall restore all things:

12

【和合本】只是我告诉你们，以利亚已经来了，人却不认识他，竟任意待他。人子也将要这样受

他们的害。』

【李广译本】只是我告诉你们，以利亚已经来了，他们并不认识他，竟任意待他。

人子也将要这样受他们的害。』

【吕振中译本】我告诉你们，以利亚已经来了，人却不认得他，反倒任意待他；照样，人子也要在他们手下受苦了。』

【新译本】但我告诉你们，以利亚已经来了，可是人们却不认识他，反而任意待他。照样，人子也要这样被他们苦待。”

【现代译本】可是我告诉你们，以利亚已经来过了，人却不认识他，反而任意对待他。同样人子也将受他们的虐待。』

【当代译本】而且，他已经来了，不过人们不认识他，所以就任意地虐待他。现在我也要同样受他们的虐待。”

【朱宝惠译本】我告诉你们：以利亚已经来了，人却不认识他，竟任意对待他，人子也将要这样受他们的害。』

【文理本】我语汝、以利亚已至、而人不之识、任意待之、人子亦将受其害、

【新汉语译本】不过我告诉你们，以利亚已经来了，人认不出他来，反而任意对待他。同样，人子也快要他们在他们手下受苦了。”

【思高译本】但我告诉你们：厄里亚已经来了，人们却不认识他，反儿任意待了他；照样，人子也要受他们的磨难。 』

【牧灵译本】我告诉你们：厄里亚来过了，人们却认不出他；反而随心所欲地对待他。同样地，人子也将受人们的折磨。”

【KJV】But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

【NIV】But I tell you, Elijah has already come, and they did not recognize him, but have done to him everything they wished. In the same way the Son of Man is going to suffer at their hands. ”

【BBE】But I say to you that Elijah has come, and they had no knowledge of him, but did to him whatever they were pleased to do; the same will the Son of man undergo at their hands.

【ASV】but I say into you, that Elijah is come already, and they knew him not, but did unto him whatsoever they would. Even so shall the Son of man also suffer of them.

13

【和合本】门徒这才明白耶稣所说的是指着施洗的约翰。

【李广译本】门徒才明白，祂所说的，是指着施浸约翰。

【吕振中译本】门徒这才晓悟他是指着施洗者约翰对他们说的。

【新译本】这时门徒才领悟，耶稣是指着施洗的约翰说的。

【现代译本】门徒们这才明白耶稣这话是指着施洗者约翰说的。

【当代译本】这时候，门徒才明白耶稣所说的以利亚，是指施洗的约翰说的。

【朱宝惠译本】门徒这才明白耶稣所说的，是指着施洗的约翰。

【文理本】门徒始悟所言、乃指施洗约翰也、

【新汉语译本】门徒这才领悟，耶稣所说的是指施洗的约翰。

【思高译本】门徒这才明白耶稣给他们所说的，是指的洗者若翰。

【牧灵译本】门徒们领悟了，原来耶稣指的是洗者若翰。

【KJV】Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

【NIV】Then the disciples understood that he was talking to them about John the Baptist.

【BBE】Then the disciples saw that he was talking to them of John the Baptist.

【ASV】Then understood the disciples that he spake unto them of John the Baptist.

14

【和合本】耶稣和门徒到了众人那里，有一个人来见耶稣，跪下，

【李广译本】当他们来到了众人那里，有一个人进前来向祂跪下，且说：

【吕振中译本】他们到了群众那里，有一个人上耶稣跟前来，跪在他面前说：

【新译本】耶稣和门徒来到群众那里，有一个人前来，跪下对耶稣说：

【现代译本】他们回到群众那里的时候，有一个人上来，跪在耶稣面前，

【当代译本】他们回到山下群众聚集的地方。有一个人跑来跪在耶稣跟前，说：

【朱宝惠译本】到了众人那里，有一个人前来，跪拜耶稣，说：

【文理本】至众所在、有人就而跪曰、

【新汉语译本】耶稣和门徒来到群众那里，有个人走过来，跪在耶稣面前，

【思高译本】当他们来到群众那里时，有一个人来到耶稣跟前，跪下说：

【牧灵译本】他回到人群中，有个人走近他，跪下央求他：

【KJV】And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

【NIV】When they came to the crowd, a man approached Jesus and knelt before him.

【BBE】And when they came to the people, a man went down on his knees to him, saying,

【ASV】And when they were come to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying,

15

【和合本】说：『主啊，怜悯我的儿子！他害癫痫的病很苦，屡次跌在火里，屡次跌在水里。』

【李广译本】『主啊，怜悯我的儿子！因他害癫痫病很苦，以致屡次跌在火里，又屡次跌在水里。』

【吕振中译本】『主阿，怜恤我的儿子，因为他患癫痫病，受苦着呢：他屡次跌在火里，屡次跌在水里。』

【新译本】“主啊，可怜我的儿子吧，他患了癫痫病，非常痛苦，好几次掉进火里和水中。”

【现代译本】说：『主啊，求你可怜我的儿子！他患了癫痫病，痛苦得很，时常跌在火里或水里。』

【当代译本】“主啊！救救我的儿子吧！他患了癫痫症，痛苦极了，他曾经几次跌进火中，掉进水里。

【朱宝惠译本】『主阿！怜悯我的儿子，他害癫痫病很苦，屡次跌在火里；跌在水里。

【文理本】主、矜恤我子、癫痫病甚、屡蹶于火、屡蹶于水、

【新汉语译本】说：“主啊，可怜我的儿子吧！他精神失常（精神失常一般译作“癫痫症”，或可译作“举止失常”。此词在新约只出现在这里和 4：24。既然下文明显指出这人的儿子是被鬼附身，所以译为“精神失常”会较译作“癫痫症”合适。），十分痛苦，常常掉进火里水里。

【思高译本】『主啊，可怜我的儿子罢！他患癫痫病很苦，屡次跌在火中，又屡次跌在水里。

【牧灵译本】“主，可怜我的孩子吧！他患癫痫病，非常痛苦。他常扑进火坑，或是掉进水里。

【KJV】Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

【NIV】"Lord, have mercy on my son," he said. "He has seizures and is suffering greatly. He often falls into the fire or into the water.

【BBE】Lord have mercy on my son: for he is off his head, and is in great pain; and frequently he goes falling into the fire, and frequently into the water.

【ASV】Lord, have mercy on my son: for he is epileptic, and suffereth grievously; for oft-times he falleth into the fire, and oft-times into the water.

16

【和合本】我带他到你门徒那里，他们却不能医治他。』

【李广译本】我带他到你门徒那里，他们并不能医治他。』

【吕振中译本】我带他上你门徒这里来，他们却不能治好他。』

【新译本】我带他去见你的门徒，他们却不能医好他。”

【现代译本】我带他去见你的门徒，可是他们不能治好他。』

【当代译本】我带他去见你的门徒，但他们不能医好他。”

【朱宝惠译本】我带过他到你门徒那里，他们却不能医治他。』

【文理本】携就尔徒、弗能医也、

【新汉语译本】我带他到你的门徒那里，他们却治不好他。”

【思高译本】我把他带到你的门徒跟前，他们却不能治好他。』

【牧灵译本】我曾带他去见你的门徒，但他们没办法治好他。”

【KJV】And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

【NIV】I brought him to your disciples, but they could not heal him."

【BBE】And I took him to your disciples, and they were not able to make him well.

【ASV】And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17

【和合本】耶稣说：『噯！这又不信又悖谬的世代啊，我在你们这里要到几时呢？我忍耐你们要

到几时呢？把他带到我这里来吧！』

【李广译本】耶稣却回答说：『噯！这不信又悖谬的世代，我与你们同在要到几时呢？我忍耐你们要到几时呢？把他带到我这里吧！』

【吕振中译本】耶稣回答说：『噯，没有信心又乖僻的世代阿，我同你们在一起要到几时呢？我容忍你们要到几时呢？把他带到我这里来吧。』

【新译本】耶稣说：“唉！这又不信又乖谬的世代啊！我要跟你们在一起到几时呢？我要忍受你们到几时呢？把孩子带到我这里来吧。”

【现代译本】耶稣说：『你们这时代的人是多么没有信心！多么腐败呀！我还得在你们这里多久呢？还得容忍你们多久呢？把孩子带到这里来！』

【当代译本】“唉！你们这些刚愎、不信的世人啊，我要跟你们相处多久？容忍你们多久呢？”耶稣叹息说：“把他带来吧。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『咳！这无信而又拗别的族类，我同着你们要到几时呢？我忍耐你们要到几时呢？把他带到我这里来罢！』

【文理本】耶稣曰、噫、悖逆不信之世、我偕尔至几何时、忍尔至几何时乎、携之就我、

【新汉语译本】耶稣回答说：“唉，这个不信、乖谬的世代啊！我还要和你们在一起多久呢？我还要忍受你们多久呢？把孩子带到我这里来吧。”

【思高译本】耶稣回答说：『哎！无信败坏的世代，我同你们在一起要到几时呢？我容忍你们要到几时呢？把他给我带到这里来！』

【牧灵译本】耶稣说：“无信德而又败坏不堪的世代，我跟你们在一起还得到几时呢？我容忍你们要到何时呢？把他带到我这里来！”

【KJV】Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

【NIV】"You unbelieving and perverse generation," Jesus replied, "how long shall I stay with you? How long shall I put up with you? Bring the boy here to me."

【BBE】And Jesus, answering, said, O false and foolish generation, how long will I be with you? how long will I put up with you? let him come here to me.

【ASV】And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him hither to me.

18

【和合本】耶稣斥责那鬼，鬼就出来；从此孩子就痊愈了。

【李广译本】耶稣就斥责那鬼，它就从他出来；从那时这孩子就痊愈了。

【吕振中译本】耶稣斥责他，鬼就从他身上出来；从那一刻，那孩子就得治好了。

【新译本】耶稣斥责那鬼，鬼就从孩子身上出来；从那时起，孩子就好了。¹

【现代译本】于是耶稣责备那鬼；鬼一出来，孩子的病立刻好了。

【当代译本】耶稣斥责那鬼，鬼就逃跑了。那孩童自此也恢复正常了。

【朱宝惠译本】耶稣责备那鬼，鬼就出来，从这时刻，孩子就好了。

【文理本】耶稣斥鬼、鬼即出、自是子愈、

【新汉语译本】耶稣责备那鬼，鬼就从孩子身上出来；从那一刻起，孩子就治好了。

【思高译本】耶稣遂叱责魔鬼，魔鬼就从孩子身上出去了；从那一刻，孩子就好了。

【牧灵译本】耶稣呵斥恶魔，恶魔立刻离开了孩子。从那时起，这男孩就康复了。

【KJV】And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

【NIV】Jesus rebuked the demon, and it came out of the boy, and he was healed at that moment.

【BBE】And Jesus gave orders to the unclean spirit, and it went out of him: and the boy was made well from that hour.

【ASV】And Jesus rebuked him; and the demon went out of him: and the boy was cured from that hour.

19

【和合本】门徒暗暗地到耶稣跟前，说：『我们为什么不能赶出那鬼呢？』

【李广译本】当下门徒暗暗地到耶稣跟前，说：『我们为何不能赶出它呢？』

【吕振中译本】那时门徒私下上耶稣跟前来，说：『为什么我们不能赶它呢？』

【新译本】门徒悄悄地前来问耶稣：“为什么我们不能把鬼赶出去呢？”

【现代译本】事后，门徒私下问耶稣：『为什么我们不能把那鬼赶出去呢？』

【当代译本】事后，门徒私下问耶稣：“为什么我们不能赶走那鬼呢？”

【朱宝惠译本】门徒到耶稣跟前私下问他说：『我们为什么不能赶出那鬼呢？』

【文理本】门徒潜就耶稣曰、我侪不能逐之、何也、

【新汉语译本】后来，门徒私下问耶稣：“为什么我们赶不走那鬼呢？”

【思高译本】以后，门徒前来私下对耶稣说：『为什么我们不能逐出这魔鬼呢？』

【牧灵译本】事后，门徒私下问耶稣：“为什么我们无法驱魔呢？”

【KJV】Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

【NIV】Then the disciples came to Jesus in private and asked, "Why couldn't we drive it out?"

【BBE】Then the disciples came to Jesus privately, and said, Why were we not able to send it out?

【ASV】Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast it out?

20

【和合本】耶稣说：『是因你们的信心小。我实在告诉你们，你们若有信心，像一粒芥菜种，就是对这座山说：“你从这边挪到那边”，它也必挪去；并且你们没有一件不能做的事了。』

【李广译本】祂对他们说：『是因你们的信心少。因我实在告诉你们，你们若有信心，像一粒芥菜种，就是对这座山说：『你从这边挪到那边』，它也必挪去；并且你们没有不能做的。』

【吕振中译本】耶稣对他们说：『是因为你们的信心小；我实在告诉你们，如果有信心像一粒芥菜种，就是对这座山说：「你从这里挪到那里」，它也必挪去的；并且在你们、必没有一件事是不可能的。』

【新译本】他说：“因为你们的信心太小了。我实在告诉你们，只要你们的信心像一粒芥菜种，就是对这山说：‘从这里移到那里’，它也必移开。没有什么是你们不能作的。”

【现代译本】耶稣回答：『因为你们的信心不够。我实在告诉你们，假如你们有像一粒芥菜种子那么大的信心，就是对这座山说：『从这里移到那里！』它也会移过去。没有任何事情是你们不能做的。』

【当代译本】“因为你们缺乏信心。”耶稣说：“我确实地告诉你们，你们的信心若能像芥菜种一般地长大起来，就算叫这座山从这边移到那边也可以，而且没有一件事是不可能的了。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『这是因为你们的信心太小。我切实告诉你们：你们的信心，若像一粒芥子那样大，就是对这座山说：你从这边挪到那边，也就挪去；并且你们没有一件事是不能做的。』

【文理本】曰、信小故也、我诚语汝、有信如芥种、即命此山去此移彼、亦必移焉、

【新汉语译本】耶稣说：“因为你们的信心微小。我实在告诉你们，如果你们有一粒芥菜籽那样的信心，即使对这座山说：‘从这边移到那边！’它也将要移过去；并且对你们来说，没有什么是不可能的。”

【思高译本】耶稣对他们说：『由于你们缺少信德；我实在告诉你们：假如你们有像芥子那么大的信德，你们向这座山说：从这边移到那边去！它必会移过去的；为你们没有不可能的事。』

【牧灵译本】耶稣说：“你们的信心不够。我告诉你们，如果你们能有如芥菜籽般大小的信德，你们对此山说：从这边移到那边！山就会移动。信德可以使你们无所不能。”

【KJV】And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

【NIV】He replied, "Because you have so little faith. Truly I tell you, if you have faith as small as a mustard seed, you can say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move. Nothing will be impossible for you. "

【BBE】And he says to them, Because of your little faith: for truly I say to you, If you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, Be moved from this place to that; and it will be moved; and nothing will be impossible to you.

【ASV】And he saith unto them, Because of your little faith: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

21

【和合本】至于这一类的鬼，若不祷告、禁食，他就不出来（或译：不能赶他出来）。』

【李广译本】至于这一类的鬼，若不在祷告和禁食里，它不会出来。』

【吕振中译本】（有古卷加：「除了用祷告和禁食，这一类是不能出来的」）

【新译本】（有些抄本有第 21 节：“这一类的鬼，如果不靠祷告和禁食，是赶不出来的。”）

【现代译本】（有些古卷加这节：至于这一种鬼，只有靠禁食、祷告才赶得出去。）

【当代译本】至于对付这类邪鬼，你们必须祷告和禁食，才能把他赶走。”

【朱宝惠译本】（未提古抄本）

【文理本】且尔无不能也、

【新汉语译本】（有古抄本加第 21 节：“至于这一类的鬼，若不祷告、禁食，他就不出来。”）

【思高译本】『但这类魔鬼非用祈祷和禁食，是不能赶出去的。』

【牧灵译本】只有祈祷和禁食可以赶走这类魔鬼。”

【KJV】Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

【NIV】Jesus Predicts His Death a Second Time

【BBE】

【ASV】`But this kind goeth not out save by prayer and fasting.'

22

【和合本】他们还住在加利利的时候，耶稣对门徒说：『人子将要被交在人手里。』

【李广译本】他们还住在加利利时，耶稣对他们说：『人子将要被交在人手里。』

【吕振中译本】他们在加利利聚首（有古卷作：起居）的时候，耶稣对他们说：『人子将要被送交在人手里；

【新译本】他们聚集在加利利的时候，耶稣对门徒说：“人子将要被交在人的手里，

【现代译本】门徒都集合在加利利的时候，耶稣对他们说：『人子将被交在人手里，

【当代译本】他们在加利利一个地方聚会的时候，耶稣对门徒宣布：“我快要落在世人的手中，

【朱宝惠译本】他们正在游行加利利的时候，耶稣又对门徒说：「人子将要被交付在人们手里：

【文理本】尚居加利利时、耶稣谓门徒曰、人子将见付于人手、

【新汉语译本】他们在加利利会合（会合：有古抄本作“居住”。）的时候，耶稣对门徒说：“人子快要被交在人的手中

【思高译本】当耶稣同门徒在加里肋亚周游时，耶稣对他们说：『人子将被交于人们手中。』

【牧灵译本】有一天，他们在加里利，耶稣对他们说：“人子将会落到他人手里，

【KJV】And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

【NIV】When they came together in Galilee, he said to them, "The Son of Man is going to be delivered into the hands of men.

【BBE】And while they were going about in Galilee, Jesus said to them, The Son of man will be given up into the hands of men;

【ASV】And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be delivered up into the hands of men;

23

【和合本】他们要杀害他，第三日他要复活。』门徒就大大地忧愁。

【李广译本】他们并要杀害祂，而第三日祂要复活。』门徒就大大地忧愁。

【吕振中译本】他们必杀害他；第三天他必得甦活起来。』门徒就极其忧愁。

【新译本】他们要杀害他，第三天他要复活。”他们就忧愁。

【现代译本】他们要杀害他；可是，第三天他要复活。』门徒听了非常忧愁。

【当代译本】被他们杀害；但三天之后，我必定复活。”门徒听了，便十分忧愁。

【朱宝惠译本】而且被杀害，第三天他要复活。」因此门徒很为忧愁。

【文理本】为其所杀、三日而起、门徒忧甚、

【新汉语译本】他们要杀害他，第三天他要复活。”门徒就非常难过。

【思高译本】他们要杀害他，第三天他必要复活。』门徒就非常忧郁。

【牧灵译本】他们会杀害他，但在第三天他会复活。”他们都觉得十分悲痛。

【KJV】And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

【NIV】They will kill him, and on the third day he will be raised to life." And the disciples were filled with grief.

【BBE】And they will put him to death, and the third day he will come again from the dead. And they were very sad.

【ASV】and they shall kill him, and the third day he shall be raised up. And they were exceeding sorry.

24

【和合本】到了迦百农，有收丁税的人来见彼得，说：『你们的先生不纳丁税（丁税约有半块钱）吗？』

【李广译本】当他们到了迦百农，那收丁税的就进前来对彼得说：『你们的先生不纳丁税么？』

【吕振中译本】他们到了迦伯农，收殿税（希腊文：抵得拉美，约值两日工钱）的人上来见彼得，说：『你们的先生不纳殿税么？』

【新译本】他们来到迦百农，收殿税的人前来对彼得说：“你们的老师不纳税吗？”

【现代译本】耶稣跟门徒来到迦百农的时候，有一个征收圣殿税的人来见彼得，问他：『你们的老师付不付圣殿税呢？』

【当代译本】他们来到迦百农，有几个税官来问彼得：“你们的老师不纳圣殿税吗？”

【朱宝惠译本】到了迦百农，有收二钱（丁税）的人，来见彼得，问他说：『你们的先生，不交二钱税么？』

【文理本】至迦百农、有收丁税者、就彼得曰、尔师输丁税乎、

【新汉语译本】他们到了迦百农，收圣殿税（圣殿税在原文为一货币名称，价值相当于以色列的“半舍客勒银子”，为当时人两天的工资。出埃及记 30：11-16 记载，神吩咐摩西进行人口统计，然后每人用“半舍客勒银子”代表自己的生命献给神，作为会幕的开支。后期的犹太人按这记载，规定所有犹太男子（祭司除外）每年要纳这税一次，用以支持圣殿的运作（外族人和

撒马利亚人则不准缴纳这税)。这税未得罗马政府授权，所以并非官方税项，撒都该人即拒不缴付，而死海的昆兰团体根据出埃及记的经文，认为一生只须缴付一次，而不是每年缴付。)的人前来对彼得说：“你们的老师不交圣殿税吗？”

【思高译本】他们来到葛法翁时，收殿税的人来到伯多禄跟前说：『你们的师傅不纳殿税吗？』

【牧灵译本】他们进了葛法翁，有个在圣殿收税的税吏来问伯多禄：“你的老师不付人丁税吗？”

【KJV】And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

【NIV】After Jesus and his disciples arrived in Capernaum, the collectors of the two-drachma temple tax came to Peter and asked, "Doesn't your teacher pay the temple tax?"

【BBE】And when they had come to Capernaum, those who took the Temple tax came to Peter and said, Does not your master make payment of the Temple tax?

【ASV】And when they were come to Capernaum, they that received the half-shekel came to Peter, and said, Doth not your teacher pay the half-shekel?

25

【和合本】彼得说：『纳。』他进了屋子，耶稣先向他说：『西门，你的意思如何？世上的君王向谁征收关税、丁税？是向自己的儿子呢？是向外人呢？』

【李广译本】他说：『是的。』就进了屋子。耶稣先向他说：『西门，你的意思如何？地上的君王，向谁征收关税或丁税？向自己的儿子呢？还是向外人呢？』

【吕振中译本】彼得说：『纳呀。』他进了屋子，耶稣却先问他说：『西门，你以为怎样？地上的君王从谁收税银或丁税呢？从自己的子民呢？里是从外人呀？』

【新译本】他说：“纳。”他进到屋子里，耶稣先问他：“西门，你认为怎样？地上的君王向谁征收关税和丁税？向自己的儿子还是外人呢？”

【现代译本】彼得回答：『当然付的。』彼得进屋子去的时候，耶稣先问他：『西门，谁向这世上的君王缴纳关税或人头税，是本国的公民呢？还是外国人呢？你的意见如何？』

【当代译本】“纳！”彼得说。他马上跑进屋里跟耶稣商量。彼得还未开口，耶稣便问他：“彼得，你认为怎样：世上的君王是向自己的儿子征税，还是向外人征税呢？”

【朱宝惠译本】彼得说：『交』。进到屋里，耶稣就先问他说：『西门：在你看世上的君王，收什么人的关税丁税呢？是自己儿子的，是别人的呢？』

【文理本】曰、然、既而入屋、耶稣先之曰、西门、尔意若何、世上诸王、向谁征饷收税乎、向己子乎、向庶民乎、

【新汉语译本】彼得说：“交。”彼得走进屋子，耶稣先对他说：“西门，你怎么认为？地上的君王向谁征收关税和丁税？是向自己的儿子，还是向外人呢？”

【思高译本】伯多禄说：『自然纳的。』他一进到屋里，耶稣就先对他说：『西满！ 你以为怎样？地上的君王向谁征收关税或丁税呢？向自己的儿子，或是向外人？ 』

【牧灵译本】伯多禄说：“当然付！”他回去后，耶稣就问他：“西满，是谁为地上的王侯们付税

呢？是他们的儿子？还是那些外人？”

【KJV】He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

【NIV】"Yes, he does," he replied. When Peter came into the house, Jesus was the first to speak. "What do you think, Simon?" he asked. "From whom do the kings of the earth collect duty and taxes—from their own children or from others?"

【BBE】He says, Yes. And when he came into the house, Jesus said to him, What is your opinion, Simon? from whom do the kings of the earth get payment or tax? from their sons or from other people?

【ASV】He saith, Yea. And when he came into the house, Jesus spake first to him, saying, What thinkest thou, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive toll or tribute? from their sons, or from strangers?

26

【和合本】彼得说：『是向外人。』耶稣说：『既然如此，儿子就可以免税了。』

【李广译本】他便说：『向外人。』耶稣对他明说：『既然如此，儿子就是免税的（原文作自由的）！』

【吕振中译本】他一说『从外人』，耶稣就对他说：『那么，子民便是免税的了。』

【新译本】他回答：“外人。”耶稣对他说：“这样，儿子就可以免税了。”

【现代译本】彼得说：『是外国人！』耶稣说：『那么，本国的公民可以免税了。』

【当代译本】“外人。”“那么，儿子是应该免税的了；”

【朱宝惠译本】彼得说：『是别人的。』耶稣说：『那末，儿子就可以免税了。』

【文理本】对曰、庶民耳、耶稣曰、然则己子可蠲矣、

【新汉语译本】彼得一回答“是向外人”，耶稣就对他说：“那么，儿子可以豁免了。”

【思高译本】伯多禄说：『向外人。』耶稣对他说：『所以儿子是免税的了。』

【牧灵译本】他回答：“那些外人。”于是耶稣又说：“所以，儿子是免税的，”

【KJV】Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

【NIV】"From others," Peter answered. "Then the children are exempt," Jesus said to him.

【BBE】And when he said, From other people, Jesus said to him, Then are the sons free.

【ASV】And when he said, From strangers, Jesus said unto him, Therefore the sons are free.

27

【和合本】但恐怕触犯（触犯：原文是绊倒）他们，你且往海边去钓鱼，把先钓上来的鱼拿起来，开了它的口，必得一块钱，可以拿去给他们，作你我的税银。』

【李广译本】但为着不让他们跌倒，你且往海边去，投个钓钩，把先钓上来的鱼拿起来，且打开

它的口，找到一块钱，把这拿去给他们，作你和我的税银。』

【吕振中译本】但是为要避免触犯着他们，你要往海里去，投个钓钩，把先上来的鱼拿起来；开了它的口，你就会看见一个「四日工钱」币（希腊文：「斯他提」希腊银币）；取了那个，替我和你给予他们。』

【新译本】但为了避免触犯他们，你要到海边去钓鱼；把第一条钓上来的鱼拿起来，打开鱼的嘴，你就会找到一个大银币。你可以拿去交给他们作你我的殿税。”

【现代译本】但是我们不要冒犯这班人。你到湖边钓鱼，把钓上的第一条鱼拿来，打开它的口，你会发现一个钱币；这钱足够缴纳你和我的圣殿税，你就拿去给他们吧。』

【当代译本】但为了避免得罪这些人，你就到湖边钓鱼去吧。第一条钓上来的鱼，口里有一个钱币，你就把它拿去缴纳你我的税好了。”

【朱宝惠译本】但恐怕得罪他们，你往海边去钓鱼，把先钓着的鱼拿起来，开了鱼的口，就要得着四钱银子，拿去给他们当作你我的税款。』

【文理本】但恐触其怒、汝往海垂钓、取先上之鱼、启其口、将得金一枚、为我与汝纳之、

【新汉语译本】但为了不绊倒他们，你去海边钓鱼，拿起第一条钓上来的鱼，扒开它的嘴，就找到一个司塔特（司塔特或译作“大银币”。“司塔特”是一种硬币，价值相等于当时一个人四天的工资，刚够付两人的圣殿税。），把那块钱给他们，作你我的圣殿税吧。”

【思高译本】但是，为避免使他们疑怪，你往海边去垂钓，拿钓上来的第一条鱼，开了它的口，就会找到一块『斯塔特。』拿去交给他们，当作我和你的殿税。』

【牧灵译本】但别惹起事端，你去湖边垂钓，把钓上来的第一条鱼的鱼嘴打开，你会看到一个银币，你拿这个给他们，当作你和我该付的税金。”

【KJV】Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

【NIV】"But so that we may not cause offense, go to the lake and throw out your line. Take the first fish you catch; open its mouth and you will find a four-drachma coin. Take it and give it to them for my tax and yours."

【BBE】But, so that we may not be a cause of trouble to them, go to the sea, and let down a hook, and take the first fish which comes up; and in his mouth you will see a bit of money: take that, and give it to them for me and you.

【ASV】But, lest we cause them to stumble, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a shekel: that take, and give unto them for me and thee.